

*Hellmut Riediger*

# Recherchieren: Grundsätze und Grundbegriffe



## Einführung in die Internetrecherche

Spezialdienste und –techniken für Sprachprofis und  
TranslatorInnen



# Suchmaschinenbenutzung – *Was suchen Sprachprofis und TranslatorInnen?*

- Beleg für den Gebrauch von Wörtern, Termini, Wendungen usw.
- Suche nach der korrekten oder geläufigen Schreibweise eines Wortes, eines Namens usw.
- Suche nach Wörterbüchern und Glossaren
- Suche nach Termini, Definitionen in einer oder mehreren Sprachen
- Suche nach mehrsprachigen Paralleltexten

## Suchmaschinenbenutzung – *Was suchen Sprachprofis und TranslatorInnen?*

- Erkennung und Erklärung von Realia, Kulturspezifika und Kulturemen
- Suche nach stichhaltigen und qualitativ adäquaten Texten, Dokumenten oder Informationen zu einem gewissen Thema
- Suche nach Zitaten in den Originalsprachen bzw. in vorhandenen Übersetzungen
- Suche nach bibliografische Quellen und Referenzen
- Beispiele: <http://www.term-minator.eu/D-Google-Suchbeispiele.htm>

# Suchmaschinenbenutzung – *Einfache Suche*



## Web

Tipp: [Suchen nur nach Ergebnissen auf Deutsch](#). Sie können Ihre bevorzugten Spracheinstellungen in [

[BRUCE SPRINGSTEEN lyrics - The River](#) - [ [Diese Seite übersetzen](#) ]

BRUCE SPRINGSTEEN lyrics - The River I come from down in the valley Where mister,  
when you're young They bring you up to do like your daddy done ...

[www.aldielyrics.com/lyrics/bruce\\_springsteen/the\\_river.html](#) - 5k -  
[m Cache](#) - [Ähnliche Seiten](#) - [Notieren](#)

[The River: brucespringsteen.net: Bruce Springsteen](#) - [ [Diese Seite übersetzen](#) ]

Lyrics and audio to the song 'The River' from brucespringsteen.net, the official and authorized  
Bruce Springsteen site from Columbia Records and Sony Music.

[www.brucespringsteen.net/songs/TheRiver.html](#) - 15k -  
[m Cache](#) - [Ähnliche Seiten](#) - [Notieren](#)

[The River: brucespringsteen.net: Bruce Springsteen](#) - [ [Diese Seite übersetzen](#) ]

Songs, tracks and audio from the 'The River' album, from brucespringsteen.net, the official  
and authorized Bruce Springsteen site from Columbia Records and ...

# Suchmaschinenbenutzung – *Erweiterte Suche*

([http://www.google.ch/advanced\\_search?](http://www.google.ch/advanced_search?))



The screenshot shows the Google Advanced Search interface. At the top left is the Google logo, followed by a blue bar containing the text "Erweiterte Suche". Below this is a search form with several sections:

- Ergebnisse finden:** A vertical list of search criteria: "mit allen Wörtern", "mit der genauen Wortgruppe", "mit irgendeinem der Wörter", and "ohne die Wörter". Each criterion has a corresponding input field. The search term "Glossar Finanz" is entered in the first field. To the right, a dropdown menu shows "10 Ergebnisse".
- Sprache:** A dropdown menu set to "Beliebiger Sprache".
- Region:** A dropdown menu set to "Allen Regionen".
- Format:** A dropdown menu set to "Ausschließlich".
- Dateiformat:** A dropdown menu set to "Adobe Acrobat PDF (.pdf)".
- Suche nach:** A dropdown menu set to "keine Zeitbegrenzung".
- Suche in:** A dropdown menu set to "im Titel der Seite".

At the bottom left, there is a search bar with the text "allintitle: Glossar Finanz filetype:pdf" and a "Suche" button. To the right of the search bar are links for "Erweiterte Suche" and "Einstellungen". Below the search bar are radio buttons for "Das Web", "Seiten auf Deutsch", and "Seiten aus Deutschland".

## Web

- [\[PDF\] 210 Finanz-Glossar](#)  
Dateiformat: PDF/Adobe Acrobat  
Brief an die Aktionäre. Bericht des Aufsichtsrates. Wichtige Ereignisse. on-top. Lagebericht. 210 Finanz-Glossar. ADR (American Depository Receipts) ...  
[www.eon.com/de/downloads/GB\\_2003\\_D\\_Glossar.pdf](http://www.eon.com/de/downloads/GB_2003_D_Glossar.pdf) - [Ähnliche Seiten](#) - [Notieren](#)
- [\[PDF\] Glossar ausgewählter Finanz- und Fachbegriffe](#)  
Dateiformat: PDF/Adobe Acrobat - [HTML-Version](#)  
Betriebsergebnis. Wichtige interne Ergebniskennzahl und Indikator für die nachhaltige Ertragskraft unserer Geschäfte. Das Betriebsergebnis ist ein ...  
[report2003.viterra.de/viterra2003de/sitetools/downloadcentre/glossar.pdf](http://report2003.viterra.de/viterra2003de/sitetools/downloadcentre/glossar.pdf) - [Ähnliche Seiten](#) - [Notieren](#)

Verfeinerung: <http://www.term-minator.it/D-Google-Operatoren.htm>

# Suchmaschinenbenutzung – *Benutzerdefinierte Suche* (<http://www.term-minator.eu/de.html>)

## Term-minator

:: italiano :: english :: español :: français ::

**Worte fischen aus dem Netz** mit Google & Co

Suche nach Definitionen web 2.0

Suche im Web mit Google

Suche nach Definitionen

Suche nach Definitionen auf Deutsch

Suche nach Definitionen auf Italienisch

Suche nach Definitionen auf Englisch

Suche nach Definitionen auf Französisch

Suche nach Definitionen auf Spanisch

Suche nach Definitionen auf Niederländisch

Suche nach Definitionen auf Portugiesisch

Suche nach Definitionen in den FAQ

Suche nach Übersetzungen in mehrsprachigen Websites #1

Suche nach Übersetzungen in mehrsprachigen Websites #2

Suche in den Websites der Einrichtungen der EU 1

Suche in den Websites der Einrichtungen der EU 2

Google [Web](#) [Bilder](#) [News](#) [Maps](#) [Neu!](#) [Produkte](#) [Groups](#) [Mehr »](#)

define: web 2.0  [Erweiterte Suche](#)  
[Einstellungen](#)

Suche:  Das Web  Seiten auf Deutsch  Seiten aus Deutschland

### Web

Definitionen von **web 2.0** im Web:

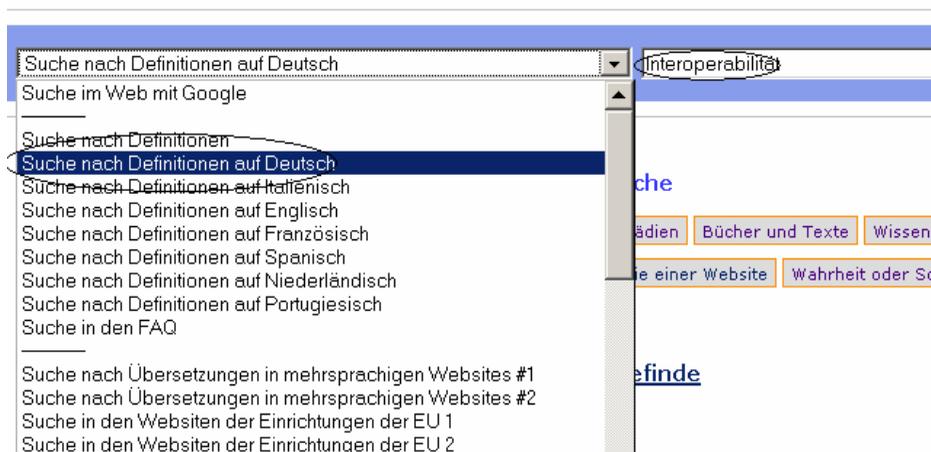
- Web 2.0 ist ein unscharf umrissener Oberbegriff für die Beschreibung einer Reihe neuer interaktiver Techniken und Dienste des Internets  
[de.wikipedia.org/wiki/Web\\_2.0](http://de.wikipedia.org/wiki/Web_2.0)
- Bei der Realisierung von Online-Projekten setzen wir auf Code-Standards und eine übersichtliche, effiziente Präsentation einer Website  
Stylesheets (CSS). Interaktiven Elementen können wir mittels Ajax, Flash und JavaScript ein neues Benutzergefühl verleihen. ...  
[www.freshlabs.de/glossar/](http://www.freshlabs.de/glossar/)

# Suchmaschinenbenutzung - *Benutzerdefinierte Suche* (<http://www.term-minator.eu/de.html>)

## Term-minator

:: italiano :: english :: español :: français ::

Worte fischen aus dem Netz mit Google & Co



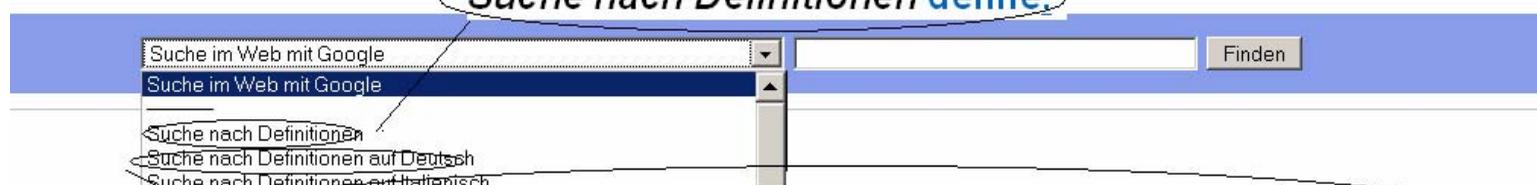

# Beispiele von Suchstrings in Term-minator

## Term-minator

:: italiano :: english :: español :: français ::

Worte fischen aus dem Netz mit Google & Co

**Suche nach Definitionen [define](#)**



**Suche nach Definitionen auf Deutsch [intitle:Glossar OR intitle:Lexikon OR intitle:Wörterbuch OR intitle:Enzyklopädie OR inurl:de.wikipedia](#)**

**Suche in den Websites der schweizerischen Bundesbehörden [site:admin.ch](#)**

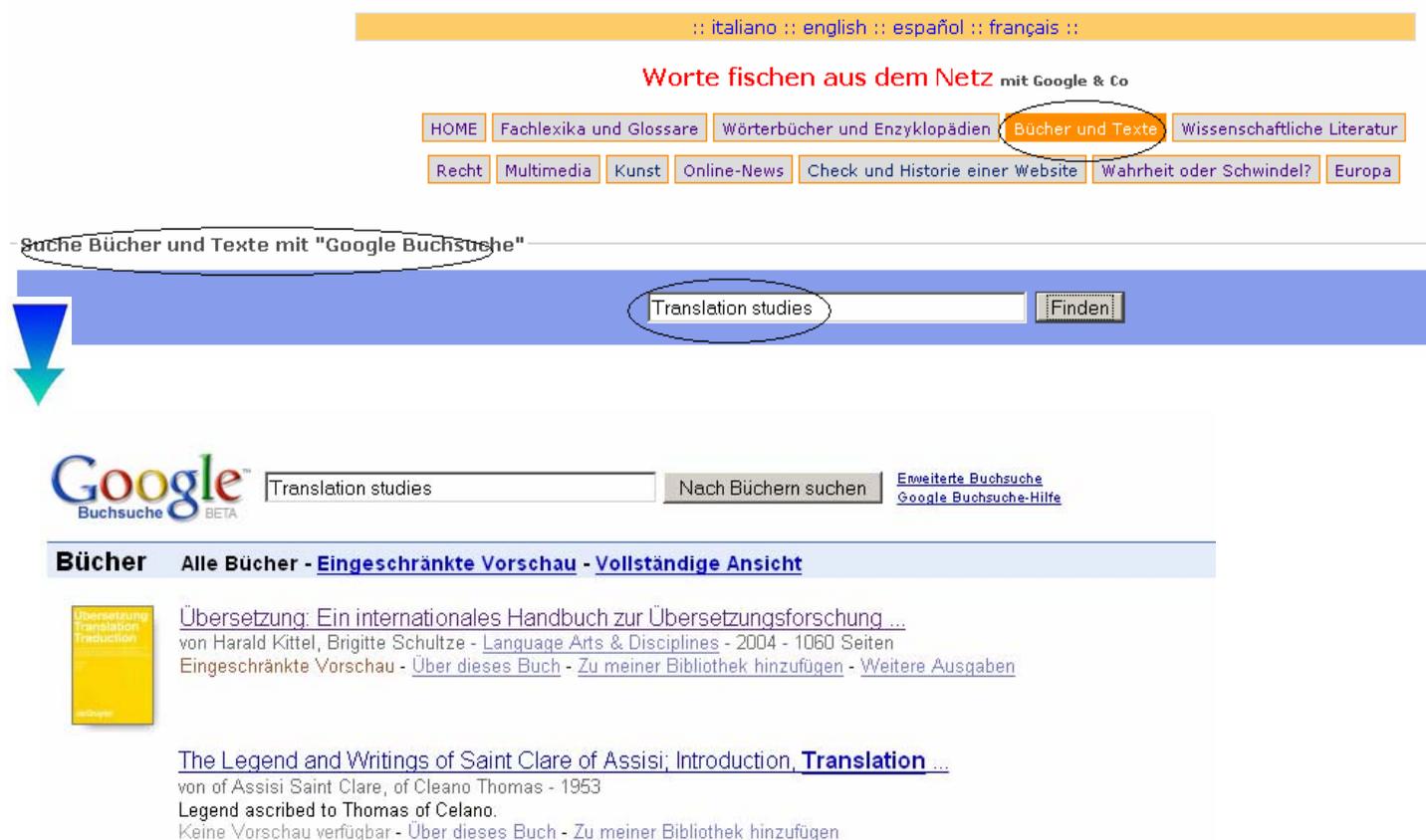


# Andere Suchseiten und Suchtools für Sprachprofis und TranslatorInnen

- Multilingual.ch (<http://multilingual.ch/>)
- Definero (<http://www.definero.de>)
- Intelliwebsearch (<http://www.intelliwebsearch.com>)
- Google terminologique  
(<http://pages.globetrotter.net/mverge/google/google.htm>)
- Kim's little helper (<http://www.wordwise.de/helper.htm>)

# Spezialsuchdienste - Google Buchsuche ([http://www.term-minator.eu/de\\_testi.html](http://www.term-minator.eu/de_testi.html))

## Term-minator



The screenshot shows the Term-minator website interface. At the top, there is a language selection bar with options: :: italiano :: english :: español :: français ::. Below this is the main heading "Worte fischen aus dem Netz mit Google & Co". A navigation menu contains several buttons: HOME, Fachlexika und Glossare, Wörterbücher und Enzyklopädien, Bücher und Texte (circled in red), Wissenschaftliche Literatur, Recht, Multimedia, Kunst, Online-News, Check und Historie einer Website, Wahrheit oder Schwindel?, and Europa. A search bar contains the text "Suche Bücher und Texte mit 'Google Buchsuche'" and a search input field with "Translation studies" and a "Finden" button. Below the search bar, the Google Buchsuche logo is visible, along with a search input field containing "Translation studies" and a "Nach Büchern suchen" button. The search results are displayed under the heading "Bücher" and include two entries: "Übersetzung: Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung ..." and "The Legend and Writings of Saint Clare of Assisi; Introduction, Translation ...".

# Spezialsuchdienste - Google Scholar

([http://www.term-minator.eu/de\\_scienza.html](http://www.term-minator.eu/de_scienza.html))

## Term-minator

:: italiano :: english :: español :: français ::

Worte fischen aus dem Netz mit Google & Co

[HOME](#)
[Fachlexika und Glossare](#)
[Wörterbücher und Enzyklopädien](#)
[Bücher und Texte](#)
[Wissenschaftliche Literatur](#)

[Recht](#)
[Multimedia](#)
[Kunst](#)
[Online-News](#)
[Check und Historie einer Website](#)
[Wahrheit oder Schwindel?](#)
[Europa](#)

– Suche nach wissenschaftlichen Studien, Abhandlungen und Artikel mit "Google Scholar" –

Suche nach wissenschaftlichen Studien, Abhandlungen und Artikel


[Web](#) [Images](#) [Video](#) [News](#) [Maps](#) [more »](#)

[Advanced Scholar Search](#)  
[Scholar Preferences](#)  
[Scholar Help](#)

**Scholar** All articles - [Recent articles](#) Results 1 - 10 c

<p><b>All Results</b></p> <p><a href="#">J Donges</a></p> <p><a href="#">U Brand</a></p> <p><a href="#">K Menzel</a></p> <p><a href="#">P Paulus</a></p> <p><a href="#">J Meyer-Stamer</a></p>	<p>[BOOK] <a href="#">Globalisierungskritik auf dem Prüfstand.: Ein Almanach aus Ät konomischer Sicht</a>                  JB Donges, K Menzel, P Paulus - 2003 - books.google.com                  Cited by 7 - <a href="#">Related Articles</a> - <a href="#">Web Search</a></p> <p>[CITATION] Von der <b>Globalisierungskritik</b> zur Exportförderung. Wirtschaftspolitische Optionen und Restriktionen ...                  J Meyer-Stamer - Lateinamerika Analysen, 2003                  Cited by 5 - <a href="#">Related Articles</a> - <a href="#">Web Search</a></p> <p>[CITATION] ... und ein angstgeplagter Hegemon. Für eine utopische Transzendenz der <b>Globalisierungskritik</b>                  WD Narr - Prokla, H, 2003                  Cited by 5 - <a href="#">Related Articles</a> - <a href="#">Web Search</a></p> <p>[BOOK] Globalisierung und <b>Globalisierungskritik</b>                  K Dörre - 2004 - Westdeutscher Verl.                  Cited by 5 - <a href="#">Related Articles</a> - <a href="#">Web Search</a></p>
--	--

Mehr: <http://www.term-minator.it/D-Spezialsuchen.htm>



# Literatur

Tara Calishain / Rael Dornfest: *Google Hacks. 100 Insider-Tricks & Tools*, O'Reilly 2003.

Sebastian Erlhofer: *Suchmaschinen-Optimierung für Webentwickler. Grundlagen, Ranking optimieren, Tipps und Tricks*, Galileo Press 2006.

Dirk Lewandowski: *Web Information Retrieval: Technologien zur Informationssuche im Internet*. Frankfurt am Main: DGI 2005; Online: <http://www.durchdenken.de/lewandowski/web-ir/>

Gina Maneri / Hellmut Riediger: *Internet nel lavoro editoriale. Risorse, strumenti, strategie per redattori, traduttori e per chi lavora con il testo*, Milano: Editrice Bibliografica 2006; Online-Auszug: <http://www.edigeo.it/Sitoteca/sitoteca.php?lingua=&sez=risorse>.

Hellmut Riediger: *Internet per mediatori linguistici*, Winterthur: ZHW 2006; Online-Kurs (italienisch): <http://www.term-minator.it/corso>

Harvey Ciampi, Tanja Multilingual.ch, HTML, URL: <http://multilingual.ch/>, Harvey Ciampi, Tanja, o. J., WWW Search Interfaces for Translators. The Internet – a powerful terminology research tool for translators: <http://www.tradulex.org/Hieronymus/Harvey.pdf>